

DICCIONARIO DE AZTEQUISMOS

O SEA

CATALOGO

DE LAS PALABRAS DEL IDIOMA

nahuatl, Azteca ó Mexicano

INTRODUCIDAS AL IDIOMA CASTELLANO

BAJO DIVERSAS FORMAS

POR EL LIC.

CECILIO A. ROBELO,

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística
y Correspondiente de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica
«Antonio Alzate.»

Entrega Núm

25

C
PC4832
.R6
1904
v.25
c.1

VACA (CUAUHNAHUAC.)

IMPRESA DEL AUTOR.

1904.

*Registrado como artículo de 2ª Clase
en 10 Mayo de 1904.*

C

PC4832

.R6

1904

v.25

c.1



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080024707

Los indios de Uruapan forman con el *axi*, para entregarlo al comercio, masas como de 350 gramos de peso, que envuelven en hojas de maíz. Los indigenas lo usan en las erisipelas, y como resolutivo y vulnerario; también lo aplican á las hernias, mezclado con hule, suelda, trementina y arrayán; y, en bizmas, para las metrorragias y otras enfermedades del útero. En las artes lo emplean como un excelente barniz para la madera y metales: es el que usan para barnizar las jicaras.—No debe confundirse el aztequismo *axi* ó *aji* con la misma voz *axi* ó *aji* con que designaban los Españoles al *chilli* (chile), la cual voz trajeron á México de Haití. (14).

Ayacahuite..... (AYA-CUAHUITL: *aya*..... ?

cuahuil, árbol: «Árbol de.....?»)

Árbol de la familia de los pinos. (15).

Ayate..... (AYATL. Etim. desconocida.) Man-

ta tejida con raleza hecha con fibras de

maguey.—Sahagún, hablando de los

jóvenes educándose, dice: «..... y

vestíanse con las mantas de maguey,

que se llamaban *ayatl*, las cuales eran

tejidas de hilo de maguey torcido, no

eran tupidas, sino flojas y ralas, de ma-

nera de red.....»—Hoy los indios

del campo usau el «ayate», pero no co-

mo vestido, sino como manta para car-

gar varias cosas. (16).

Ayocote..... (AYACOTLI. «Frijoles gordos, di-

ce Molina. No hemos podido fijar los

elementos de esta palabra.) Especie



FUNDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

125243

de frijol, casi del tamaño de una haba, ordinariamente morado; los hay negros blancos y pintos. (17).

V.25 Azayaacate..... (A XAYACATL: *atl*, agua; *xayacatl*, cara, rostro: «Cara del agua.») Una mosca de los lagos de México, de cuyos innumerables huevecillos que pone en los juncos y en los gladiolos ó iris del lago se forman grandes costras que los pescadores venden en el mercado con el nombre de *aguacate*. (V.) Los huevecillos y las moscas cubren grandes partes del lago, de suerte que forman su cara ó superficie, y de ahí vino el nombre del animal.

DERIVADOS.

Aciguatarse..... Derivado de *aciguate*.—No hemos podido fijar la significación de esta palabra; pero si podemos afirmar que no tiene la que da el Diccionario de la Academia, pues aquella, como dice el Sr. Macías, en su Diccionario cubano, es distinta, así como su origen ó derivación; y, por consiguiente, tiene razón el mismo Sr. Macías, cuando dice que el vocablo que registra la Academia no viene del idioma mexicano, como lo asienta Monlau.

Achiotillo..... Derivado de *achiote*. Granos del fruto del *achiote*, con los que se prepara la materia colorante que lleva el nombre de *achiote*.

Aguacatal..... Derivado de *aguacate*. Terreno sembrado de árboles de *aguacate*.

Aguacatera..... La mujer que vende *aguacates*.

Aguacatero..... El árbol que produce el *aguacate*. También se le da el nombre del fruto.

Aguacatillo..... Diminutivo despectivo de *aguacate*, por la semejanza que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquél.—Árbol silvestre de la familia de laureáceas, de diez á doce metros de altura, sus flores de un color blanco amarilloso, y su fruto negruzco. (18).

Ayatada..... Derivado de *ayatar*.—El acto de *ayatar* á una cabalgadura. || La cantidad de frutos ó semillas que cabe en un *ayate* atado por las cuatro puntas.

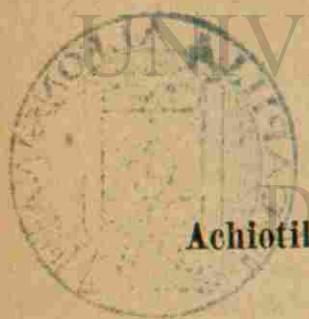
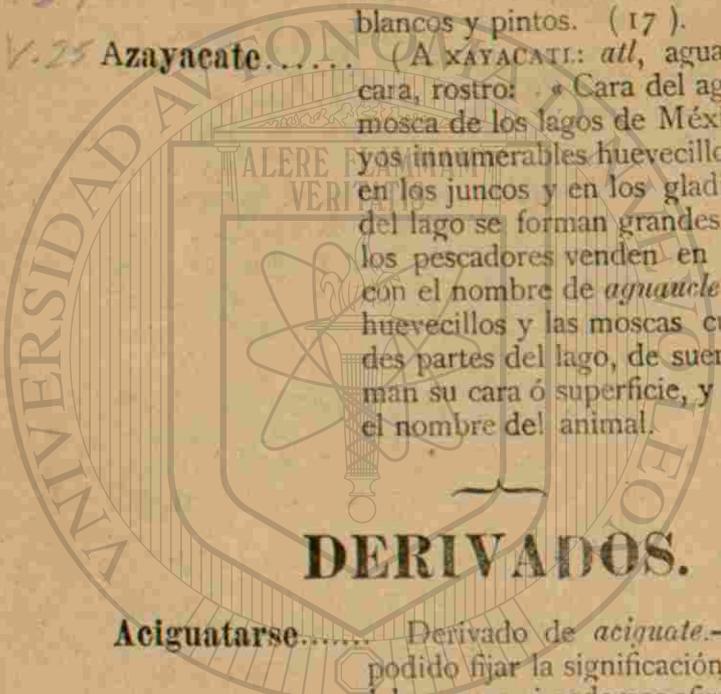
Ayatar..... Este verbo, de estructura castellana, se deriva de *ayate*. (V.) Limpiar el lomo de las cabalgaduras estregándolas con un *ayate*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Guacamole (Adulteración de *ahuaca-molli*, *ahuacatl*, *aguacate*, *molli*, manjar: «Manjar de *aguacate*».) Ensalada de *aguacate*. ®

Aguacate maduro, Refrán que alude á las virtudes pedo seguro..... carminativas que tiene el *aguacate*.

C
PM4066
P. 64



FONDO EMERGENCIA
AVANCE DE Y TESTES

Agua pasa por mi casa, Adivinanza con la que, todavía á mediados del siglo pasado, divertían á los niños sus candidas abuelas.

Cate de mi corazón; Al que me lo adivinare Se le parte el corazón.

Es aguacate con pan. Se dice de las personas sosas, aludiendo á lo insípido del aguacate comido de esa manera.

Tener cara de Aya-te. Ser cacarizo.

NOTAS.

- 1.—Latín técnico: *Purus ayocahuite Ehrenb.*
- 2.—No hemos visto clasificada esta planta.
- 3.—No hemos visto clasificada esta planta.
- 4.—Borunda dice que el *acxoyatl* es el árbol del Perú, que se le da á comer á los *ceasoncetes*. Clavijero dice que los sacerdotes mexicanos la sangre que se sacaban por penitencia la recogían y guardaban cuidadosamente en ramos de *Acxoyatl*, y hace de la planta la descripción que hemos dado en el texto. Latín técnico: Los Sres. Alcocer y Ramírez, al *acxoyatl* lo llaman *Abies religiosa*, que es el abeto, jalocote, pinabete ú oyamel; y á la campanilla silvestre, que llaman *acxoyatic*, la denominan *ponicea capillacea*. Creemos que ninguna de las dos es el *acxoyatl* que describe Clavijero.
- 5.—Dice el Sr. E. Mendoza que esta palabra, que él convierte en *aquioll*, se compone de *oil*, agua, y de *quoll*, vástago de maguey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, por que ningún autor trae la palabra *aquioll*, y por que nada hay de común, bajo ningún aspecto, entre el *achiote* y el maguey, ó su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.
- 6.—El P. Sahagún, hablando de los colores dice: «Hay una color de rada blanquecina que se llama *chioll*, nécese en tierras calientes, es flor que se muele, es medicinal para la sarna; y si se mezcla con el unguento que se llama *axi*, se hace de color de vermellón.

A título de graciosa, por la originalidad del estilo, y de útil, por los diversos usos que le asigna á la planta, insertamos la descripción de Fr. Francisco Ximénez: «El árbol llamado *achioll*, que llaman algunos *changuarica*, y otros *pamaqua*, es en grandeza y tronco, y en toda su forma muy semejante al naranjo, tiene las hojas como las del olmo, en la figura, aspereza, verdor y color, en la corteza, tronco y ramas es rojo intrínseco y que inclina más á verde el madero mismo, es espinoso y blanco, tiene las flores grandes á manera de estrellas de cinco hojas, que de blanco tiran á rojas, la fruta es semejante á los erizos, del tamaño y grandeza de pequeñas almendras, que discurren de largo á largo, esta fruta cuando está madura se abre y muestra dentro de sí ciertos granos muy rojos, semejantes en la forma á los granillos de las habas algo mas redondos. Nace en lugares calientes como en Guaxaca, Tequantepec, Huazaqualco, en lugares más secos que húmedos, como aquellos lo son, resfría en 3 grado con parte de alguna sequedad y astringión, estiman en mucho los yndios este árbol, y así le siembran cerca de sus casas, tienen ojas todo el año, produce la fruta á la primavera, en este tiempo se suele cojer la madera, que es útil para sacar fuego, como de pedernal, fregando vn palo con otro, la corteza es muy acomodada para hazer sogas y maromas que sean mas recias que las de cáñamo, la simiente es útil para los pintores porque se toma della vn famoso color de grana, enfundido en algun licor que sea tambien frio, y no es de menor provecho para el uso de la medicina, por que bevido y aplicada por de fuera mitiga los ardores de las calenturas cura las camaras de sangre, repele los tumores é hinchazones, por lo qual se puede mezclar comodísimamente en las hepítimas y bevidas refrigerantes, y apossimas y julepes y en qualesquiera otros medicamentos fríos y mantenimientos, y se hecha tambien en aquella vieiosa bevida del cacao, para refrigerar, y dar buen gusto gracia, y color á las tabillas, mitiga los dolores de los dientes, nacidos de causa caliente conforta y proboca la orina, y mitiga la sed, y no falta quien lo usa en lugar de azafran en la comida, adrezando para dar color, desta manera tomanse los granos bien maduros, y hechandolos en agua caliente meneandolos siempre á vna mano sin cesar hasta que hayan dejado todo el color en el agua, y luego lo dexan assentar y hazen dellas vnas tortillas, casi de la misma manera que suelen hazerse en el añil, ó *mailli* ó *xiuhquilitl*, para usar del quando se ofrece la necesidad, es tan tenaz y pegajoso, este genero de color, que vntado con el qualquiera cosa vna vez, no es posible quitarse, cura la sarna y las llagas, conforta el estomago, detiene el fluxo de las camaras, mezclado con las cortezas del cacao, acrecienta la leche, y haze que el chocolate no haga daño en cualquiera cantidad que se beva por que por su causa se suele dixerir facilmente sin perjuicio de abito, y supresion esta misma color si la mezclan con orines, y vntan algun lienzo, es imposible quitarse aunque con mucho cuidado lo estreguen aviendose secado primero al sol.» El P. Clavijero, hablando de las plantas notables por su fruto dice: el fruto del *achiote* servía antiguamente para los tintes, como sucede en los tiempos presentes; con la corteza del árbol se hacian cuerdas, y de la leña se sacaba fuego por medio de la fricción, como acostumbraban los antiguos pastores de Europa. Esta planta se halla bien descrita en el Diccionario de Mr. de Bomare.—El erudito Alcedo dice: «Semilla indigena de la América, que la gente vulgar suele mezclar en el chocolate: se produce en la *Miteladilla*, que es del genero de la *Decandria digynia*, cuyo caliz consiste en cinco segmentos, la corola en otros tantos pétalos insertos en el caliz, y la cápsula de dos bálbulas iguales: entre los pequeños filamentos ú hojas de este árbol está el fruto, que son unos granitos encarnados como el vermellón y de figura cónica, en un erizo blando de tres dedos de largo, del cual hacen pasta; se usa tambien pa-

ra los condimentos en lugar de especie, y se trae mucha cantidad de Europa para los tintes: es el Rocón de los franceses, y Urucú de los botánicos.»

7.—Latín técnico: *Piper augustifolium*, Ruiz et Pav. El vulgo le da los nombres de «cordoncillo» y «soldadillo.»

8.—Es curiosa la descripción que hace del aguacate Alcedo, en su *Diccion. Geográfico de América*; dice así: «Árbol que se mantiene todo el año frondoso y da el fruto dos veces; es parecido en el tamaño y color á la pera de D. Guindo, con la diferencia de tener más prolongado el cuello; la médula es blanda y verde gai, semejante á la manteca y de sabor insípido, por lo qual se come con sal; la corteza es consistente como la de la naranja cuando está seca, el hueso es grande, de figura elíptica que remata en punta lisa y de color de castaña, estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado permanente y fino: en el Perú se llama Palta. «Los franceses le llaman *avocat* y al árbol *avocatier*, que un autor de diccionario traduce: *abogado* y *abogado*. Sobre esto dice el Sr. M. Macías.....nada decimos del *abogado* de que habla Chav, por que se nos antoja, que el tal *abogado* no tiene clientela por ser una traducción del francés erriollo *avocat*, fruto del *avocatier*, de donde el *abogado* de los galiparlistas..... Los indios distinguan la especie grande, *tlacotlahuacatl*, y la pequeña *quilahuacatl*. Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris*, *oblonga*, *microphyla* y *schedana*. Además de la especie *Persea gratissima*, se encuentran en la República las siguientes: *persea drimifolia* Schiende, conocida con el nombre de aguacate oloroso; *persea amplexicaule*, Sch.; *persea pachipoda*, Erenb. ó aguacate cimarrón; *persea alique*, Sch.; y *persea butyracea*, que es la que lleva el nombre vulgar de *pagua* ó *palta* mantecosa, como la llaman en el Perú y en Acapulco. Un diccionarista español dice que lo que se come de este fruto es el almendrón y que se tira el mezoearpo como cáscara. D. Melchor Ocampo, refiriéndose al pasaje anterior, dice: «Advertimos de paso que el hueso de que habla el Diccionario no es hueso y que nunca ha sido un manjar agradable. Omitimos la corrección sobre el grandor de una pera grande y otros particulares á que suponemos alude el Sr. I. N., porque nuestro objeto no es corregir el Diccionario cosa de la que nos juzgamos muy poco capaces.»

9.—Latín técnico: había sido clasificada como *Brionia variegata*, pero el Sr. Urbina dice: que corresponde á la *Cayaponia racemosa*, Cogn.—Se conoce también con los nombre de *chichicayotl*, *ayotectl*, *azazal*, *agualachtl* y *tolotonchi*.

10.—Latín técnico: *Vitex mollis*, H. B. K.

11.—Latín técnico: *Lagaria vulgaris* Ser.

12.—No hemos visto clasificada esta planta.

13.—Latín técnico: *Cyperus articulatus* L.

14.—El P. Sahagún, hablando de los que vendían medicinas en el *tianguis* dice: «El unguento amarillo *axin* tiene lo siguiente: que es muy amarillo, blando y cáldo; este *axin* se hace de unos cuquillos como moscas que nacen en el árbol que se dice *axquavill*, cuyas moscas las comen, y ponen huevos de que se engendran los dichos, y como van creciendo páranse redondillos, y siendo grandecillos, sacúdenlos del árbol y cógenlos para cocerlos, y

y estando cocidos, de ellos esprimen el *axin* que es como unguento amarillo, y lo envuelven con cáscaras de mazorcas de maíz. La calidad de este *axin* es ser caliente, según dicen los que lo han experimentado, y tan caliente que parece fuego, con él se untan los pies los caminantes para guardarlos del frío, y que no se hagan grietas; ablanda ó aplaca la gota, poniéndolo sobre la parte donde se siente tal dolor: untan también los labios con él, para que no se hiendan. Para que sea bueno contra la gota, mézclase con una yerba molida que se dice *colotziticactli*, y para que sea bueno contra el frío, mézclase con cisco por que no se derrita.» El P. Ximénez trae algunas novedades acerca del *axi*; dice así: «Nace en ciertos árboles que los naturales llaman *quapalli*, ó en otros, que por similitud que tienen llaman los nuestros españoles ciruelos, el cual árbol sino me engaño, se podría reducir á las especies de los mirabolanos arabicos cierto genero de gusanos, pelosos y asperos; que llevan *Axxi* de color rubios y apenas de dos dedos de largo del gordo de un grueso cañón de ganso, los quales gusanos quitan los yndios de los arboles, y los ponen á cocer al fuego, en agua hasta que se deshacen de manera queda nadando la grosura por encima de la misma color la cual guardan y recóxen para muchas cosas, y lo hacen bolas, como las que suelen hazer, de la manteca de bacas, en que se alla color y blandura de aceite, y las mismas comodidades, y provechos que suele allarse en el aceite aunque asta aora no sea intentado echallo en la comida, mitigua qualesquiera dolores que aya en qualesquiera parte del cuerpo relaxa y modifica los nervios encogidos, y rebeldes, resuelve los tumores y apostemas y si naturaleza inclina mas á esto las madura aprovecha á las llagas y á los pasmados y acava de sanar la yrisupula, quando vaya en declinación y mezclada con termentina y tavao es muy butil á los que padecen hernias, por que relvuelve brevissimamente los ajuntamientos de humores, de qualquiera manera que sean.» El naturalista Llave hizo la descripción y clasificación técnica del *axi*, en un artículo publicado en el primer tomo del Apéndice al *Diccionario Histórico Geográfico de México*, que no insertamos por ser muy extenso. El sabio D. Alfonso Herrera termina un estudio que hizo de este insecto, con las siguientes palabras: «Si se procurase la propagación de este insecto en vez de destruirlo, como se ha hecho hasta hoy, se crearía una industria que libraría al país, cuando menos, de pedir al extranjero el aceite de linaza que se consume y se recibe adulterado las mas veces con aceite de pescado, lo que hace mas lenta su desecación.»

15.—Latín técnico: *Pinus ayacahuite*, Ehrenb.

16.—El Sr. E. Mendoza dando la etimología de este nombre, dice: «Quizá sea de *ayac*, ninguno, nadie, negación, y *ait*, agua. Lo que sirve para librarse del agua, para enjugarse.» Lo primero se expresa con *ayapalli*, y lo segundo, con *huanquilla* ó *huatza*: de estos verbos se podría formar un sustantivo, sin necesidad de recurrir á la perífrasis ó circuloquio empleado por el Sr. Mendoza. Además es tan rala la tela del *ayate*, que apenas sirve para librarse del agua.

El arzequismo *ayate* no comprende las telas de algodón, como dice el Señor Jestis Sánchez.

17.—El P. Clayjero dice: «La legumbre más apreciada de los Mexicanos era la judía ó habichuela (trijol), de la cual hay mayor número de variedades que del maíz. La mayor es la llamada *ayacotli*, que es del tamaño de un haba y nace de una hermosa flor encarnada.»

Latín técnico: *Phaseolus multiflorus*, L.

18.—Latín técnico: *Pereca carolinensis* ó *Laurus borbonia*, L.—Hay especies que no están determinadas.

LECCION CXIV.

— PALABRAS AISLADAS. —

Cacalosuchil..... CACALO-XOCHITL. (Véase en la lección CIII.) A lo expuesto en aquella lección hay que agregar lo siguiente: Ximénez dice: « Del árbol que llaman *cacaloxochil*, que quiere decir flor de maíz tostado. » Molina trae en su Vocabulario las palabras « tostar, » « tostar maíz, » « tostada, » y ninguna de las correspondientes mexicanas tienen la menor semejanza, con *cacalo*, que el primer elemento de la palabra, que pudiera traducirse « maíz tostado. » En el artículo *cacalotl*, dice Molina: cuervo, ó tenazuela de palo para despauar candelas, ó para comer granos de mayz tostado en el rescoldo. » Según esta traducción, las tenacillas y no el maíz tostado llevarán el nombre de *cacalotl*, y *cacaloxochitl* será « flor de tenacillas con que se come el maíz tostado. » No obstante lo expuesto, creemos que *cacalotl* puede significar « maíz tostado, » porque en un pasaje de la Historia escrita por Bernal Díaz del Castillo, se lee lo siguiente: « y « también Sandoval me dixo: pues yo

juro á tal tampoco tengo un puño de maíz de que tostar, y hacer *cacalote*.... »
Cacalote..... CACALOTL. Cuervo, ave del tamaño del zopilote, de color negro, como visos pavonados.

ESTIM. Creemos que *cacalotl* se deriva de *cacalli*, reduplicativo de *calli*, casa, y que significa algo así como « casero, » pues este animal se domestica facilmente y anda en las casas robándose, como las urracas, todo lo que encuentra; y confirma nuestra opinión lo siguiente que dice Sahagún: « Hay también cuervos como los de España, llámanlos *cacalotl*, ó *calli* ó *cacalli*. » (1)

Cacalote..... CACALOTL. « Maíz tostado. (Véase el artículo anterior.)

Cacalotel..... (CACALO-TETL: *cacalotl*, cuervo; *tetl*, piedra: « Piedra del cuervo. » aludiendo á su color, pues la piedra de que se trata es muy negra.) Piedra negra que estalla cuando se le pone en el fuego. (2)

Carascele..... (CACAXTLI. « Escalerillas de tablas para llevar algo á cuestras el tameme. » dice Molina). Especie de *huacal*, y de alacena portátil, como dice la Academia en que los indios transportan varias mercancías y otras cosas.—El Señor Ocampo determina muy bien este mueble, pues dice: « diferenciarse del *huacal* en ser mayor y de distinta figura, como dispuesto para cargarse sobre la espalda, mientras aquél se carga sobre el lomo de animales y ordinaria mente acompañado de otro igual. »

Cacigui cle..... (COACIHUIZTLI, derivado de *coacihui*, enfermarse de gota, estar paralítico ó reumático.) Gota, reumatismo ó parálisis.

Cacle..... (CACTLI. « Zapatos, sandalias ») Sandalias que usan los indios, más ó menos finas.—La Academia dice: « Sandalias toscas de cuero, muy usadas por los indios y también por la tropa cuando camina. » Esta definición no es exacta, por que sólo es aplicable al calzado llamado « guarache » (V.) El calzado de los reyes aztecas consistía en sandalias formadas con planchas de oro, y, sin embargo, se llamaban *cacles*.—Es menos inexacta la definición del Dr J. Sánchez, que dice: « Zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel, con un talón, sujetos á la garganta del pié por medio de correas. » El Sr. Ocampo, en términos más generales, y, sin embargo, más exactos, dice: « Especie de calzado que deja casi todo el pié descubierto, pues la suela sólo se sostiene con dos anchas fajas. » (3)

Cacomite..... CACOMITL. « Ciertas raíces que tienen sabor de castañas. » (MOLINA). (Radicales desconocidas). (4) Planta que vive en la mesa central del territorio mexicano, de flores muy hermosas, á mauera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz ó tubérculo de esta planta es rica en fécula, y se

usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de « flor del tigre, » *ocelosuchil* (V.), y « flor de la maravilla, » y la planta, con el de yerba de la Trinidad. (5)

Cajete..... CAXITL. « Escudilla, » dice Molina. (Radicales desconocidos). Vasiija ancha de forma semiestérica, de barro cocido, sin vidriar.

Calancacuitlapil. (TLALLAN-TEACUA CUITLAPILLI: *tlallan*, debajo de la tierra; *tlacuatzin*, clacnachi (V.); *cuitlapilli*, cola: « Cola de clacuachi subterráneo. » aludiendo á que las raíces de la planta, parecen colas de clacuachi.) Raíz purgante, de las que hay varias especies. (6)

Calansúchil..... (TLALLAN-XOCHITL: *tlallan*, debajo de la tierra; *xochitl*, flor: « Flor subterránea. » En la descripción que hace Ximénez de esta planta, no hay alguna circunstancia que justifique este nombre.) Planta que emplean los indios como diaforético y diurético.—« Especie peregrina de poleo ó de tragorégano, » dice Ximénez. (7)

Calegual..... (No conocemos la palabra azteca de donde se haya formado este vocablo). Especie de mórillo delgado, de madera de *oyamel*, que se emplea en la construcción de las casas, ya en los techos, ya como puntales para formar la armadura de las cabañas.

Calzonzi..... (CAL-TZOL-ZIN: *cactli*, sandalia, zapato; *zollí*, viejo, gastado por el uso; *tzintli* expresión de diminutivo reverencial: « S. M. el de los cacles viejos. » (8)

Nombre ó apodo del rey de Michuacán, que vino á visitar á H. Cortés á México, después de consumada la conquista de esa ciudad, y á quien asesinó vilmente Nuño de Guzmán (9) (Es muy curiosa esta nota.)

Camachal..... (CAMA-CHALLI: *camatl*, boca; *challi*, cuya significación no ha podido determinarse en ninguna de las palabras en que entra en composición, como *Chalco*, *chat chi-huittl*, etc. etc. «.....? de la boca.»—Molina traduce: «quixada.») La parte de la cabeza de hombres y cuadrúpedos que comprende los maxilares. || La barba.

Camote..... (CAMOTLI: *Radicales desconocidos*. Algunos dicen que se formó de *camotie*, cosa tierna ó blanda; pero esto no es exacto, porque *camotie* se deriva de *camotli*, del mismo modo que, en castellano «acamotado» se deriva de «camote.») Planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. || Cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta son cilindricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por defuera; y amarillo, blanco, ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable. || Bulbos de varias plantas. || Camote cubierto, el cocido y compuesto con almibar, y secado al sol ó al aire. || «Morado camote, el color que de ordinario

tiene la película, color que ha vuéltose tipo.»—(Ocampo.) (10)

Canchalagua..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana. La Farmacopea trae los nombres *tlanchalagua* y *cachalagua*; pero ni éstas, ni otras parecidas se encuentran en los Vocabularios, ni en los libros de Hernández y Ximénez; deben estar muy adulteradas.) Planta que se usa, aun por los médicos, como tónica y estomacal. (11)

Capulín.....: (CAPULIN. «Cerezo, el árbol ó la fruta del.»—dice Molina.—*Radicales desconocidas*.) Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. || Fruto de este árbol. || Madera de este árbol, que se emplea en la fabricación de muebles. (12)

Capuliscle..... (CAPUL-IZQUITL: *capulín*, capulín; *izquitl*, grano tostado:—«Grano tostado ó esquite (V.) de capulín.») Hueso de capulín remojado en sal muera y tostado después en el comal.

Capultamal..... (CAPUL-TAMALLI: *capulín*, capulín. (V.) *tamalli*, tamal (V.): «Tamal de capulín.») Tamal hecho con la pulpa ó sarcocarpo del capulín.

Capisúchil..... (HULLACA-PI-XOCHIL: *huilacapitli*, planta; *xochitl*, flor: «Flor-planta.» «Jazmín de vergel,» dice Molina.—Los elementos de *huilacapitli* no están claros; Remi Simeón da los siguientes: «.....? *acatl*, caña; *pitza*, tocar un instrumento de viento.» Tal vez los tallos de esta planta sean canutos que puedan tocarse como pito ó flauta; pe-

ro no se comprende la estructura de la palabra, sobre todo no conociendo el primer elemento de ella. (13)

Cascalote...... NACAS-COLOTL: *nacaztli*, oreja; *colotl*, torcedura, derivado de *coloa*, torcer: « Torcido como oreja. »—« Agallas para hacer tinta, »—dice Molina. (14)

Se da este nombre á la legumbre de una planta que se emplea en la industria para curtir pieles.—La planta que produce esta legumbre es la *caesalpinia coriaria* de Wild. (15)

Castillan...... (CAXTILLAN, que se pronuncia como si sólo tuviera una /, no es un aztequismo, sino un hispanismo introducido al idioma azteca ó mexicano.) « Con frecuencia se encuentran en México, objetos designados por de *castilla*; y como esto sea una reminiscencia de la Conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los Españoles, recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Castillan*, esto es, castellana ó de Castilla; y así al rosal se llamó, *castillan xochitl* « flor de Castilla, » y hasta hoy se le dice vulgarmente « rosa de castilla; » al vino de uva, *castillan octli*, etc, etc. »—(E. MENDOZA).

Cieimate...... (CICIMATIC, adj. derivado de *cimatl*. (V. Cimate.) « Planta medicinal parecida al *cimatl*, que se usa principalmente contra las úlceras, de donde le viene el otro nombre de *palancapatti*. »—(Hernández.) (16)

Cimate...... (CIMATL, Radicales desconocidos.) Planta cuyas raíces se emplea como condimento en las salsas y guisados.—Los clachiqueros la echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque. (17.)

Clacamel...... (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre, persona; *metl*, maguey: « Maguey del hombre » Se le dió este nombre en oposición al *teometl*, « maguey de Dios. ») Especie de maguey de quíote (V.) muy largo, cuya aguamiel se usa mucho como medicina.—Especie del *agave potatorum* de Hert. (18)

Clacareuayo...... (TLATLANCUA-YE: *tlatlancuaitl*, plural de *tlancuaitl*, rodilla; *ye*, que tiene: « (Planta) que tiene rodillas, » aludiendo á los muchos nudos que tienen los tallos, y que afectan la forma de una rótula en flexión.—Ximénez dice: «..... hecha los troncos retorcidos á manera de sarmientos; » é Ibáñez dice: « Tallo subtructicoso, rollizo cuando joven, después rugoso y nudoso..... ») Planta medicinal que produce la pimienta llamada *buye-buye*, de la cual hay tres especies.—Se emplea como febrífugo, particularmente en el tifo.—Es conocida con los nombres de « yerba del tabardillo, de la calentura y de la Puebla. » (19)

Clacacote...... (TLATLACOTIC, « que tiene muchos tallos; » deriv. de *tlacotl*, vara ó tallo—Ximénez, describiendo esta planta, dice: «..... tiene muchos troncos rollizos. ») Planta medicinal que em-

plean los indios para curar las purgaciones. (*Sanh.*) (20)

Claelauro (TLATLAOLLO, formado de *tlao*llo, enmaizado, derivado de *tlao*lli, maíz, y duplicada la primera sílaba para expresar abundancia. Molina, traduce *naca-tlaoyo*, «pastel de carne,» y el tal pastel no es más que un *tlatlauyo* relleno de carne molida.) Tortilla oblonga, rellena de maza de maíz, de frijol, ó de alguna yerba comestible. El equivalente ideológico castellano de *tlatlauyo*, puede «ser empanada.»

Claco. Tlaco..... (TLACO, mitad, medio.) Moneda ínfima de cobre que era la 64 ava parte del peso de plata, la octava parte del real de plata, y la mitad de otra moneda de plata, ó de cobre, que se llamaba cuartilla, por ser la cuarta parte del real. (21)

Clacocolchi..... (TLAL-COCOL-TZIN: *tlalli*, tierra; *cocolchi*, retorcido; *tzintli*, expresión de diminutivo: «(Planta) torcidita terrestre.») Yervecita cuyas raíces emplean los indios para curar la sífilis y las almorranas.—Ximénez traduce: «..... yerva pequeña TORCIDA.»—Hernández, al describirla, dice: «.....es cierta yerba pequeña.....la raíz larga y en lo postrero della *retorcida* y hebrosa....» Abreviando el nombre por aféresis, la llaman también *cocoltzin*, «cocolchi.» (22)

Clacochichi... (TLACO-CHICHIC: *tlacotl*, vara; *chichic*, amargo: «Vara amarga.») Gordolobo del país. (23)

Clacuatilispacle (TLACUAHTILIZ-PATLI: *tlacuauhtiliztli*, erección; *erectio penis*; *patli*, medicina. Ximénez dice: «quiere dezir medicina para el acto venero.») «Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños.»—(HERN.) (24)

Clacuilotótol..... (TLACUILOL-TOTOTL: *tlacuilotli*, cosa pintada; *tototl*, ave, pájaro: «ave pintada.») (25) Pájaro de plumaje brillantísimo en que lucen los colores, rojo, azul turquí, morado, verde y negro. Tiene los ojos negros con el iris amarillo, y los pies cenicientos.

Clachípil..... (TLAL-CHIPILLIN: *tlalli*, tierra; *chipilin*,.....?) Yerba cuya raíz es amarga y se emplea para curar los absesos. (26)

Clachique..... Pulque dulce, producido de magueyes de mala calidad, ó de buena, antes de que fermente bien la aguamiel—ETIM. El verbo mexicano *tlachiqui* significa «rapear, r.e. alguna cosa.» El pulque se saca extrayendo del cajete del maguey el aguamiel por succión con el acocote, y «se raspa ó rae» enseguida con una cuchara de metal el cajete ó depósito, para facilitar el que brote después nueva aguamiel. El pulque *tlachique* tiene casi el sabor del aguamiel, esto es, del líquido que acaban de extraer cuando «raspan el maguey» y de hay viene su nombre.

Clalcognate.... (TLAL-COHUATL: *tlalli*, tierra; *cohuatl*, culebra: «Culebra de la tierra.» Ximénez traduce: «humilde culebra la

tierra, » aludiendo á las raíces de esta planta, que son largas y delgadas, como culebritas) Planta que emplean los indios como diurético desinfectante. (27)

Claleuitascole... (TLAL-CUITLAXCOLLI: *tlalli*, tierra;

Taleuitlascote... *cuitlaxcolli*, tripas: « Tripas de la tierra. » Hernández la llama en latín *viscera terrae*, que Ximénez traduce: « entrañas ó tripas de la tierra. ») Planta que emplean los indios como vomipurgante muy eficaz. (28)

Clalisa..... (Véase Clanizal) Gente baja, ruin, ordinaria; canalla.

Clatole..... (Tlatolli, « plática, palabra, ó habla » —dice Molina.) Plática reservada y sostenida.

Clalmiscle..... (TLAL-MIZTLI: *tlalli*, tierra; *miztli*, león: « León de la tierra, » aludiendo á que vive debajo de la tierra.) Especie de leoncillo, muy feroz, que vive en hoyos que labra en la tierra.

Clalmotoele..... (TLAL-MOTOLLI: *tlalli*, tierra; *moto-*

Talmotoele..... *lli*, ardilla: « Ardilla de la tierra. ») Especie de ardilla que se diferencia de la común, en el color, en el tamaño y en la habitación. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco manchado de gris; su tamaño es doble del de la ardilla común; y no habita, como ésta, en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, ó entre las piedras de las tapias ó cerca de los sembrados, en los que hace muchos estragos. Muerde furiosamente á quien se le arrima, y no es posible domesticarla; pero tiene elegancia en las formas y

gracia en los movimientos. Abunda en Michoacán.

Clalocelote..... (TLAL-OCELOTL: *tlalli*, tierra; *ocelotl*, tigre: « Tigre de la tierra. ») (Especie de tigre pequeño y muy feroz, que hace su guarida debajo de tierra.

Clasocote..... (Ximénez, traduciendo á Hernández, y Remi Simeon, copiándolo, traen la palabra *tlal-xocotl*, que el primero traduce « tierra aceda, » pero para que tenga esta significación, la palabra debería ser *tlal-xococ*, comp. de *tlalli*, tierra, y de *xococ*, agrio, ácido. Creemos que ésta es la palabra propia, pero debe haberse usado la primera, porque el aztequismo corresponde á su ortografía, mientras que el aztequismo formado de *tlal-xococ* debería ser « clalsocoqui » ó « claljocoqui. ») Alumbre.

DERIVADOS.

Cacasclero..... (Deriv. castellano de *cacascle*.) Indio que transporta mercaderías en *cacascle*.

Camotal..... (Deriv. castellano de *camote*.) Terreno sembrado de *camote*.

Camotera..... (Deriv. castellano de *camote*.) La mujer que vende *camotes*.

Camotillo..... (Deriv. castellano de *camote*.) Madera de color violado con veteo negro.

Opúsculos del Lic. Cecilio A. Robelo.

DE VENTA EN LA IMPRENTA «CUAUHNAHUAC»

CUERNAVACA, PORTAL DE EGULA. NUM. 2.

Setenta reglas de ortografía castellana (que no están en la gramática).....	S	025
21 Reglas para el uso del acento ortográfico.....		025
Etnoalco. (Descripción del monumento).....		018
Cuernavaca.....		018
Feria Juárez (18 de Julio).....		018
Los cuatro soles (Cosmogonía nahua).....		050
El (redó de Victor Hugo).....		018
La Embustera. (Drama en tres actos; traducción del francés).....		038
Las Elegantes Pobres. Comedia en cinco actos; arreglada a la escena de México; traducción del francés.....		040
El Casamiento de Olimpia. Drama en tres actos; arreglado del francés a la escena española.....		045
Sermón de Ipanthro Acaico. Estudio crítico.....		012
Vida de Cristóbal Colón. Efemérides.....		050
Geografía del Estado de Morelos. Primera parte.....		038
Album de Morelos.....		050
Prontuario de Pesas y Medidas.....		025
Las Grandes Estrellas. Para los Niños.....		018
Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos.....		075
El Lagarto de San Antón.....		020
Toluca. Estudio etimológico.....		038
Nombres geográficos indígenas del Estado de México.....		090
Toponimia Hispano-Nahua del Distrito Federal.....		075
Nombres geográficos mexicanos del Estado de Veracruz.....		100
Toponimia Tarasco=Hispano=Nahua.....		100
Toponimia Hispano=Maya=Nahua.....		400
Arte de Jugar Albuces.....		030
Los Oráculos o sea la Sibila Azteca.....		050
Nombres geográficos del Distrito Federal.....		100
En prensa. Dálila. Drama en siete actos; traducido del francés.....		100

Los pedidos que se hacen por el correo pueden pagarse con timbres postales de 5 centavos.